

封宗颖 著

汉语空间位移的 表达及其英译

以《红楼梦》及其英译本为例



非外借



ISBN 978-7-5628-7370-9

9 787562 873709 >

定价：68.00元

封宗颖 著

汉语空间位移的 表达及其英译

以《红楼梦》及其英译本为例

 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

汉语空间位移的表达及其英译：以《红楼梦》及其英译本为例：汉、英 / 封宗颖著. — 上海：华东理工大学出版社，2023.12

ISBN 978 - 7 - 5628 - 7370 - 9

I. ①汉… II. ①封… III. ①《红楼梦》—英语—文学翻译—研究 IV. ①H315.9②I207.411

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2023)第 240067 号

策划编辑 / 刘 溱

责任编辑 / 祝宇轩

责任校对 / 金美玉

装帧设计 / 徐 蓉

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址：上海市梅陇路 130 号，200237

电话：021 - 64250306

网址：www.ecustpress.cn

邮箱：zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海新华印刷有限公司

开 本 / 890mm×1240mm 1/32

印 张 / 8

字 数 / 233 千字

版 次 / 2023 年 12 月第 1 版

印 次 / 2023 年 12 月第 1 次

定 价 / 68.00 元

版权所有 侵权必究

序

潘文国

作序有“题内之想”和“题外之想”。“题内之想”是就书本身做出的评价。“题外之想”是由作者和书引起的一些联想，与书虽有关，但更多是作序者“借题发挥”。这里两者都说一说。

先说“题内之想”。本书的研究出发点是当前国内外都颇热的认知语言学和继起的认知语义学，可说是一篇“接着说”的研究。“接着说”就是在他人研究的基础上接着往下说，这个工作并不好做，弄得不好便会像鹦鹉学舌。有些人仅仅是补充了几个不痛不痒的例子，其结果不过是“证实”了别人的理论。国内许多语言学研究者，特别是“外国语言学”研究者爱走这个路子。封宗颖在研究之始想的大概也是这个路子，但由于我的反对，她不得不把重心转向“有所突破”。现在看来，经过几年的努力，她确实做到了“有所突破”，这是令人欣慰的。她的“突破”对象就是她“接着说”的美国认知语义学家伦纳德·泰尔米(Leonard Talmy)的空间位移理论。该理论以“路径”为标准，根据语言描述空间位移事件的方式，将语言分为“动词框架语”(V型)和“附加语框架语”(S型)两种类型。泰尔米认为前者的典型代表是拉丁系语言、闪含语系的语言等，后者的典型代表是英语和汉语。这一结论在国际语言学界影响很大。封宗颖的“突破”，就是建立在这个基础上的。在我看来，她的“突破”主要有三个方面。

第一，突破了简单的“二分法”，在同一类里分出了层次。据泰尔米的理论，英语和汉语同属S型，那两种语言之间有没有区别？区别

又何在呢？封宗颖以“方式动词”的使用作为切入点，在其中划出了层次，即“拉丁系语言（如西班牙语）—汉语（书面语）—汉语（口语）—英语”。这是一个有意思的发现。

第二，从上面的结果出发，她修正了泰尔米划分空间位移事件的标准，在泰尔米依据的“路径”标准的基础上，添加了“方式”标准，这使泰尔米的分类理论更全面，也更适用于汉语和汉外对比研究。

第三，将对空间位移事件表达方式的研究引入翻译领域。她以《红楼梦》的两种英译和回译为语料，比较检验空间位移事件在跨语言使用中的差异。她的这一研究对翻译实践具有一定的指导意义。

一般来说，在研究中有一点“突破”已经不易，封宗颖能做到三点“突破”，足以证明她的研究是有价值的。

其次说说“题外之想”。

封宗颖是我收的博士弟子，于2019年毕业。她随我时间最晚，可说是最熟知我一生特别是近期学术研究的了。回顾我自己的学术生涯，早期研究古今汉语，中期研究对比语言学，后期研究翻译学，如今我的兴趣更多地集中在中国文化的对外传播方面。巧的是，封宗颖的这篇博士论文在这几个方面也都有所涉及。借此机会我多说几句，既是对她论文内容的补充，也是对读者的交代。

关于汉语研究。我的基本观点是古今汉语是一脉相承的，需要打通来进行研究。一方面，把汉语割成古、今汉语两截，或者“古代、近代、现代”汉语三截，甚至“古、近、现、当”四截，然后进行“铁路警察，各管一段”式的研究是不足取的。至于有的理论因为只能用于“现代汉语”，无法解释“古代汉语”中的现象，故在研究中有意回避，也足以说明其浅陋。治汉语者必须古今皆通。不通古汉语者不足以言现代汉语。另一方面，古今汉语既有相承又有很多发展，其发展之处往往来自外语特别是英语的影响，因此不通英语者对汉语的理解

也不会深刻。封宗颖的研究涉及古今中外,她从类型学上把汉语“书面语”和“口语”并提并划分为两个层次,这是有一点勇气的。

关于对比语言学。我的对比语言学观更多的是接受了洪堡(Humboldt)的观点,认为语言背后是不同民族的世界观,即不同民族看待世界的方式。语言之间,“同”是相对的,而“异”是绝对的。这种“同”和“异”或大或小、或隐或显地体现在语言的各个方面。封宗颖讨论的“空间位移”,既具宏观性又具微观性。“空间”属于宏观范畴,“位移”属于微观现象。不同语言在描述“空间位移”事件方面的异同具有代表性,确实是语言对比的一个不错的切入点。封宗颖在“类型”下分出层次,不仅是对泰尔米理论的一个修正,对语言类型学研究也有启发。语言类型学是当前语言研究的又一个热点。但所谓的“类型”切不可呆看,以为凡属同一类型的语言一切方面皆同,而不同类型的则一切皆异。其实所谓“异同”都是相对的,从不同角度去划分,又可以划分出不同层次,因此对比研究的“求同”“求异”也只是在不同层次的体现而已。对比语言研究的目标是在承认“异”的前提下寻找彼此理解和交往的共“同”基础。封宗颖显然已初步注意到了这一点。

关于翻译学。我接过严复“信达雅”的说法,结合对当时时代背景的解释,提出文章翻译学的主张。要点是,翻译就是做文章,是以原作的意义用译入语的文字做文章。翻译是给不懂原文的人看的,要心里有读者,努力做到“信”(对翻译事业的高度责任感)、“达”(思想内容的完全转达)和“雅”(读者喜闻乐见的语言)。由于语言世界观的差异,翻译要做的不仅是语言的转换,更是文化和心理的重组。封宗颖看来对此已有所领会,她在实践中也注意到了这一点。她在书中比较了《红楼梦》的霍译和杨译。发现两者都是在充分读透《红楼梦》之后,用英文各自做出巧妙的文章。两者的差异表面上看来是

理解和表达问题,实际上是文化和心理问题。封宗颖感叹说,“翻译并不是一对一的处理过程,而是一个心理空间的整合”,确实是悟道之言。

中国文化的传播相当一部分是由翻译完成的。我在研究中籍英译的过程中对20世纪90年代西方的“翻译的文化转向”有了新的认识。我认为“文化转向”中最重要、最具启发性的观点是安德烈·勒菲弗尔(André Lefevere)等人关于“双语社会”和“单语社会”的发现。在双语社会里,翻译是做给懂原文的人看的,而在单语社会里,翻译是做给不懂原文的人看的。两种背景会产生不同的翻译理论。勒菲弗尔认为欧洲在历史上一直是双语社会。“文化转向”前的西方翻译理论基本都是双语社会的产物。而我认为中国在20世纪以前一直是个单语社会。“文质之争”是单语社会产生的翻译理论。严复处于中国由单语社会向“准双语社会”过渡的时期,因而其提出的“信达雅”以单语社会为主,而兼顾了双语社会。勒菲弗尔认为第二次世界大战以后世界进入了一个“准单语社会”,我认为当前的中国也不同于“西学东渐”时“准双语社会”的中国,中国文化对外传播重新具有了“准单语社会”的背景。“单语社会”下的翻译需要不同于传统翻译理论的理论。“文化转向”以后的翻译理论关注译者伦理、读者反应、翻译的社会影响等,也反映了这个需要,中国当前也更需要适应中国文化对外传播的翻译理论。封宗颖写作这篇博士论文时对此可能还顾不上,但《红楼梦》英译显然应该纳入中国文化的对外传播里。如能从这个角度去看,应该还会有新的发现。期待以后封宗颖在修订此书时能够在这方面再往前走一步!

是为序。

前 言

空间位移理论为我们开启了一个探究人类认知世界的窗口,因而自问世以来一直是语言学领域研究的焦点。纵观国内外相关研究,美国语言学家泰尔米的位移事件框架理论(“二分法”和“三模式”)影响最广。然而以往研究多是从英语出发,围绕其理论中的词汇化模式和事件类型分类展开,对汉语的基本特征关注较少。国内定量研究多复制国外的诱导型实验,从汉语典型空间位移实例,或从叙事语篇翻译角度出发的研究更为鲜见。存在的主要问题是:1.汉语独特的语言特征对泰尔米理论的適切性和分类标准具有挑战性;2.汉语在表达空间位移路径信息时多以趋向动词为主,而学界对动趋结构本身的核心问题及定性仍存在较多分歧;3.汉语叙事文体中空间位移事件的表达及其英译与以口语为基础展开的研究有一定的区别。

本文首先针对语言教学中发现的实际问题,在国内外教学中展开了两个调查。调查发现中国英语学习者对汉语位移事件的英译与英语本族语者在方式表达上有较大差异,对语义精细的高词化方式位移动词的掌握及使用频率远低于英语本族语者。

针对以上问题和发现,本文以认知语言学理论为背景,以泰尔米的位移事件框架理论为参考,从对比语言学中探源,从汉语的基本特征出发,以“三个对比层面,两个对比步骤”的形式对汉语空间位移事件的表达及其英译逐层展开研究。研究主要以“句法—语义—语用”的三维视角,对汉语空间位移事件的框架语义成分[方式][路径][动

体]和[背景]逐个分析。在此基础上,借助汉英平行语料库,对各语义元素在《红楼梦》及其两个英译本中的表达趋势做了总结。最后,以《红楼梦》前80回中“走”类典型位移事件为代表,按不同语义域总结了汉语典型位移动词在原文及译文中的不同句法表征。同时以语料分析结果为依据,对泰尔米理论中汉语类型学分类归属、动趋结构的核心问题、类型分类参数的设定,以及汉语空间位移事件的表达倾向及英译策略一一做了回应性分析。

通过研究发现,汉语位移事件的方式信息通常为[表方式的副词]+[基础方式动词]的分析式,而英语主要表现为[方式动词(高词化)]的综合式结构。该差异的存在与二语学习者词库大小、方式动词可及度、语义组合规则及使用频率均有关系。已有研究证明,方式动词描写性越强,其移动性(叙事性)就越弱,因此,位移方式动词的描写程度的强弱直接影响框架元素的共现和选择机制。其次,在复杂路径的铺排上,汉语位移事件倾向于使用路径动词连用,且以动趋结构为主的表达,英语则多为一个动词挈领多个路径附加语,同时,[方式]与[路径]呈现出此消彼长的趋势。再者,语法表征相似的[动体]和[背景]元素,在涉及位移框架各元素互动及英译转换时,往往受到语言特征、语法规则等因素的制约,需要同时考虑语言内部与外部的特征。

通过研究,本书得出以下主要结论。1.在泰尔米原有[路径]分类标准上,建议引入第二位[方式]参数,在[路径]与[方式]的互动中,全面分析位移事件。2.针对汉语动趋结构存在的核心之争,本书提出可以跳出“句法—语义”层面,借助“语用(翻译)”考察典型动趋结构在译语中被凸显的语义范畴和句法表征,以反观其语义与句法的核心之争。本书认为 V_1V_2 的动趋结构中, V_1 为核心, V_2 为附加语结构。3.通过对《红楼梦》及其英译本中典型位移事件的统计分析,

不仅验证并补足了对比层面发现的各语义元素表达的倾向和特征,也为翻译评介提供了一个独特的视角;在对翻译风格及文本人物进行描述和分析的同时,我们发现其英译过程往往要考虑所有语义要素的互动和制约,是一个必然伴随着认知识解、心理整合的复杂过程。进而本书将汉语典型空间位移事件的英译策略总结为:语义对等、语义融合、语义分散、语义重组和文化语义诠释。

最后,本书指出,位移事件的表达是一个复杂的心理认知整合过程。在整合过程中要遵循凸显和隐退语义要素的原则。了解汉语空间位移事件表达及其英译倾向,不仅可以帮助语言学习者掌握相关情景的表达,对语言教学及实践亦有一定的借鉴意义,同时也为汉英互译、翻译评介提供新的视角和启示,具有一定的理论和实践意义。

Preface

As a type of motion, spatial motion opens a window for people to perceive and explore the world and has long been a research focus of linguistics. Among all the related researches home and abroad, Talmy's Motion Event Framing Theory (Two Types and Three Patterns) has been the most influential. Previous studies mostly focused on the lexicalization patterns and event type classifications in English, but paid little attention to the basic features of Chinese. Quantitative researches in China mostly replicated induced experiments conducted abroad by Slobin, and there have been few studies on typical Chinese spatial motion examples or narrative text translation. The main problems are as follows: 1. The unique linguistic features of Chinese pose a challenge to the appropriateness and adaptability as well as classification criteria of Talmy's theory; 2. Most spatial path information in Chinese is expressed by motion verbs, yet there are still many disputes in the core issues and identification of the V-Directional compounds in Chinese; 3. The expression of spatial displacement events in Chinese narrative style and their English translation is different from the studies based on oral behaviors.

Based on the practical problems in language teaching, two investigations were conducted in teaching home and abroad and the results indicated that English learners in China differed greatly from native English speakers in translating Chinese motion events into English. The mastery and use frequency of highly lexicalized displacement verbs were much lower in Chinese English learners

than in native English speakers.

Given the above-mentioned problems and findings, this study, drawing on cognitive linguistics, explored the origin in contrastive linguistics with a special focus on Chinese basic features by referring to Talmy's Motion Event Framing Theory. The study was conducted layer by layer following the procedure of "three contrastive levels, two contrastive steps" on the expression and translation of Chinese Spatial Motion Events. The study adopted a three-dimensional perspective of "syntax-semantics-pragmatics" and analyzed such frame semantic elements as [Manner], [Path], [Motion] and [Ground] of Chinese spatial motion events layer by layer. Based on this, this paper made an analysis and test of the expression trend of semantic elements in *Hong Long Meng* and its two English versions with the help of Chinese-English parallel corpus. Finally, taking the typical motion event of "ZOU" in the first 80 chapters of *Hong Lou Meng* as a case study, this paper summarized the different syntactic representations of Chinese typical motion verbs in the source language and the target language according to different semantic domains. Meanwhile, in the light of the results of corpus analysis, this study made responding study and analysis of such issues as the classification of Chinese typology, the core issues of V-Directional compounds, the setting of classification parameters, the expression tendency of Chinese spatial motion events and English translation strategies in *Hong Lou Meng*.

It has been found that the expression of Chinese manner information is usually manner analytical in the form of [adverb of manner] + [basic manner verb], while English is mainly characterized by a comprehensive manner structure in the form of [manner verb (highly lexicalized)]. The causes for this difference are related to the size of L2 learners' lexicon, accessibility of

manner verbs, rules of semantic combination and frequency of use. It has been proved that the more descriptive the manner verb, the weaker its mobility (narrative capacity), so the descriptive degree of the motion manner verb directly affects the co-occurrence and selection mechanism of the frame elements. What's more, the expression of "path" in Chinese motion events tends to adopt the form of path verb conjunction in the arrangement of complex paths, which is different from the structure of one verb leading multiple paths in English. The motion verb structure is still the core form of Chinese expression, and it exhibits the trend of the growth of Manner and decline of Path, and vice versa. Moreover, when it comes to the interaction and translation of motion framework and other elements, the Move and Ground elements similar in grammatical representation are often confined by factors such as linguistic features and grammatical rules, and thus it is necessary to consider both internal and external features of language.

The main conclusions of this study are as follows: 1. In Talmy's original classification criteria, it is advisable to introduce the second [Manner] parameter to analyze motion events comprehensively in the interaction between [Path] and [Manner] on top of Talmy's original classification criteria of [Path]. 2. The study contends that the core disputes in the analysis of Chinese motion verb structure could transcend the "syntactic-semantic" level and examines the foregrounded semantic category and syntactic representation of typical motion verb structure in the target language with the aid of the "pragmatic (translation)" level in order to review the core controversy in semantic and syntactic aspects. This study maintains that V_1 is the core and V_2 is the satellite in the motion verb structure of $V_1 V_2$. 3. Statistical analysis of typical motion events in *Hong Lou Meng* and its English

versions not only verifies the tendency of the semantic elements found in the contrastive layer and complements the characteristics of the expression, but also provides a unique perspective for translation criticism. While describing and analyzing the translation style and characters in the text, we find that the translation of these elements is a complicated process with constual operation and psychological spatial integration, often taking into account the interaction and restriction of all the semantic elements in translation. Furthermore, this study summarizes the translation strategies of typical spatial motion events in Chinese: semantic equivalence, semantic fusion, semantic dispersion, semantic reorganization and cultural semantic interpretation.

In the end, this study points out that the expression of motion event is a complicated process of psychological and cognitive integration, in which the principle of Foregrounded and Backgrounded should be met for semantic components. The mastery of expression and English translation of Chinese spatial motion events could not only help language learners to acquire the expression of related situation, providing guidance for language teaching and practice, but also offer a new perspective and enlightenment for translation between English and Chinese as well as translation criticism, having both theoretical and practical significance.

目 录

第一章 引言	1
1.1 位移的重要性	1
1.2 理论背景	4
1.3 研究方法	7
1.4 研究语料	8
1.5 研究问题	10
1.6 研究意义	12
1.7 本章小结	12
第二章 研究缘起与认知识解	14
2.1 位移事件的研究缘起	14
2.1.1 调查(一)	15
2.1.2 调查(二)	18
2.1.3 调查发现	23
2.2 位移、语言、认知的关系	26
2.2.1 位移与语言的关系	26
2.2.2 位移与认知的关系	27
2.3 位移事件的认知识解	29
2.3.1 客观世界的范畴化	30
2.3.2 空间位移的等级化	31
2.3.3 语言表达的概念化	32
2.3.4 概念结构的整合化	33
2.3.5 语言结构的动态化	34
2.4 本章小结	35

第三章 空间位移事件的研究现状	36
3.1 研究对象的界定	36
3.2 国外空间位移事件研究综述	38
3.2.1 凸显“路径”的框架语义研究	39
3.2.2 凸显“运动”的框架语义研究	41
3.2.3 凸显“背景”的框架语义研究	43
3.2.4 泰尔米的位移事件框架理论	43
3.3. 国外相关研究的对比与不足	46
3.3.1 国外相关研究的对比	46
3.3.2 对泰尔米理论的修正	49
3.4 国内空间位移事件研究综述	51
3.4.1 近 20 年中国知网所见关于空间位移事件的研究 (2001—2020)	51
3.4.2 国内位移动词的研究	60
3.4.3 国内位移事件词化类型的研究	61
3.4.4 国内位移事件的跨语言对比研究	64
3.5 国内位移事件研究的不足及空间	67
3.5.1 国内研究的不足	67
3.5.2 研究空间	68
3.6 本章小结	70
第四章 汉语空间位移事件方式信息表达及其英译	71
4.1 方式信息的重要性	71
4.2 汉语位移事件方式信息的表达	73
4.2.1 核心动词编码方式	75
4.2.2 附加语编码方式	78
4.3 英语位移事件方式信息的表达	81
4.3.1 凸显“运动本身”的方式	82
4.3.2 凸显“动体”的方式	86
4.4 汉英方式动词的等级性特征	89
4.5 方式信息的语义合并与包容	92